

MARCADORES DISCURSIVOS EN LOS PRIMEROS ESTADIOS DE ADQUISICIÓN DEL ITALIANO L2

MILENA BINI

Universidad Complutense de Madrid

ALMUDENA PERNAS

Escuela Oficial de Idiomas de Madrid-Valdezarza

RESUMEN. *El presente estudio es una aportación a la investigación sobre aspectos pragmáticos de la interlengua de aprendices de italiano L2. Nuestra hipótesis de partida es que los marcadores del discurso aparecen en las conversaciones de los estudiantes desde los primeros estadios de adquisición, hipótesis que se ha confirmado analizando las interacciones de cuatro aprendices principiantes de italiano L2 en contexto institucional. Los datos proceden de grabaciones en vídeo realizadas para un trabajo de mayor envergadura sobre la adquisición de marcadores discursivos por parte de estudiantes de italiano L2. Los resultados de nuestro estudio indican que los principiantes, en la construcción de un texto dialógico, utilizan gran variedad de marcadores del discurso y con las funciones identificadas por Bazzanella (1995, 2001) en el italiano de hablantes nativos. También se ha observado que los rasgos principales de los marcadores del italiano L2 son la multifuncionalidad y la convergencia. Estos resultados, además de contribuir a la descripción de la interlengua, tienen implicaciones para la enseñanza del italiano como segunda lengua.*

PALABRAS CLAVE: *Adquisición de segundas lenguas, contexto institucional, contexto natural, marcadores del discurso, interlengua, multifuncionalidad.*

ABSTRACT. *The present study aims to shed light on pragmatic aspects of the interlanguage of learners of Italian L2. Our hypothesis is that students use discourse markers in interactions since the early stages of acquisition. This hypothesis has been confirmed through analysing the dialogues of four students (beginners) learning Italian in the classroom. The data come from a corpus of videotaped interactions belonging to a research on the acquisition of discourse markers of Italian L2. The results of our study show that, in conversations, the beginners use a variety of discourse markers with the functions pointed out by Bazzanella (1995, 2001) in Italian L1. They also show that a discourse marker can be used with more than one function by non-native speakers as well as by native speakers. These findings, besides contributing to the description of the interlanguage, can also be used for classroom instruction when teaching Italian as a second language.*

KEYWORDS: *Classroom and naturalistic second language acquisition, discourse markers, interlanguage, multifunctional.*

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es describir el uso de los marcadores discursivos (MMDD) en la interlengua (IL) de estudiantes de italiano segunda lengua (L2) en los primeros estadios de adquisición. Trataremos de arrojar luz sobre un tema prácticamente inexplorado, seguramente por la complejidad de los elementos objeto de análisis, a pesar de la enorme importancia de estas piezas en el desarrollo del discurso. Bazzanella (1995:225) define estas partículas como “quegli elementi che, svuotandosi in parte dal loro significato originario, assumono dei valori che servono a sottolineare la strutturazione del discorso, a connettere elementi frasali, interfrasali, extrafrasali e a esplicitare la collocazione dell'enunciato in una dimensione interpersonale, sottolineando la struttura interattiva del testo”.

Estos elementos se caracterizan por su heterogeneidad, de hecho pertenecen a categorías gramaticales distintas (adverbios *-allora-*, verbos *-diciamo-*, conjunciones *-e-*, interjecciones *-eh-*, e incluso frases *-non lo so-*) y por su multifuncionalidad entendida en un doble sentido: por un lado, como potencialidad para desempeñar distintas funciones según el contexto de uso (por ejemplo, *ma*, entre otras cosas, puede tener un valor enfático, puede

servir para apoderarse del turno o para introducir un nuevo tópico en el discurso); por otro, como posibilidad de que un MD tenga varios valores en el mismo contexto (por ejemplo, *no?* para ceder el turno y, al mismo tiempo, pedir confirmación). Estas partículas, además, se pueden acumular, pueden ocupar distintas posiciones en el enunciado y pueden cambiar de hablante a hablante (Bazzanella 2001).

En el ámbito del aprendizaje de una L2, y más concretamente en los primeros estadios, la heterogeneidad y multifuncionalidad de los MMDD podrían representar un problema, máxime si aceptamos la teoría de Andersen (1990), “una forma-una función”, según la cual al principio los estudiantes asignan una sola función a cada forma. Sin embargo, nuestra hipótesis de partida es que, a pesar de su complejidad categorial y funcional, los MMDD aparecerán tempranamente en las producciones de los aprendientes al ser estos elementos indispensables para el desarrollo de la conversación, pues aportan mucha información (organización del texto, actitudes de los hablantes, etc.) con el mínimo esfuerzo.

La aparición temprana de los MMDD ya se ha puesto en evidencia en estudios anteriores sobre la adquisición del italiano L2; sin embargo, los elementos en ellos estudiados son muy pocos y proceden, en su mayoría, de entrevistas realizadas por nativos a informantes que han aprendido en contexto natural. Por lo tanto, no tenemos información sobre su uso en conversaciones espontáneas con nativos y no nativos que aprenden fundamentalmente en contexto formal.

Andorno (2007) hace un inventario de los MMDD que aparecen tempranamente en las entrevistas realizadas a cuatro informantes de nivel postbásico inicial¹ de distintas edades y L1 que aprendían en contexto natural. Sin embargo, centra el análisis en las formas *sì*, *no* y *così*, los MMDD más frecuentes y precoces en la IL de sus informantes. Los resultados de este análisis demuestran que los rasgos distintivos de estos MMDD en las fases iniciales de aprendizaje son la multifuncionalidad (un mismo MD puede asumir distintas funciones en distintos contextos) y la convergencia (en la mayoría de los casos los 4 aprendientes usan los mismos MMDD con las mismas funciones; y, aunque haya variabilidad en cuanto a la forma, la función es la misma).

Ferraris (2004) analiza el uso de *ma* en las producciones orales de 32 informantes de distintas edades, distintas L1, residentes en Italia y que mayoritariamente han aprendido en contexto natural. La autora destaca la mayor frecuencia de uso del *ma* marca de discurso (toma de turno y valor enfático) frente al *ma* pragmático (introducción de un nuevo tema o punto de vista distinto) en los primeros estadios de aprendizaje, seguramente -afirma Ferraris- por la necesidad que siente el principiante de señalar el desarrollo de la interacción. Sin embargo, el *ma* adversativo, significado supuestamente primario de este elemento, en los datos de Ferraris aparece con frecuencia sólo en la interlengua de nivel intermedio.

Bardel (2003) analiza los MMDD empleados por dos informantes suecas en conversaciones con un nativo. Una de ellas ha aprendido el italiano en contexto casi exclusivamente formal y su nivel de competencia es intermedio bajo y la otra lo ha aprendido en contexto mixto y su nivel de competencia es intermedio. El análisis se centra en los elementos más usados por las informantes, a saber: *eh*, *hm/mhm* y *ah*, cuya función primordial es la de mantenimiento del turno, aunque a veces pueden cumplir otras funciones; *sì*, como marcador, puede indicar que el canal está abierto, que el receptor sigue la conversación, que ha recibido el mensaje o que comparte lo que ha dicho el hablante. En cambio, *no* se usa para confirmar que el mensaje ha llegado, para indicar que la información ya es conocida, para controlar la recepción del mensaje o para expresar sorpresa o interés.

Por último, Guil et al. (en prensa) han estudiado el uso de los MMDD en relación con la distribución de los turnos conversacionales en conversaciones cara a cara entre no nativos (12 estudiantes españolas con distintos niveles de competencia (básico, intermedio y avanzado). Los autores han llegado a la conclusión de que los MMDD aparecen recurrentemente en la IL

de todas las aprendientes, independientemente de su nivel de competencia, con las siguientes formas y funciones: para la toma de turno *sì, sì no, eh, ehm, ok, d'accordo*; para la cesión de turno *no?* y los turnos secundarios *hm hm, eh*.

2. RECOGIDA DE DATOS

Los datos que analizaremos en este artículo proceden del corpus de textos orales elaborado por el grupo A.Ma.Dis para el proyecto de investigación “Estudios de marcadores discursivos en italiano L2”.² En concreto, nos ocuparemos del estudio de la interlengua de 4 estudiantes de la variedad básica de italiano³ en conversaciones cara a cara entre iguales, no nativos, y con toma de turno libre⁴. Cada una de las grabaciones dura aproximadamente diez minutos.

Para elicitar los datos hemos redactado y administrado dos tareas de temática diferente (elegir un regalo para un amigo y cambiarse de casa), pero con características comunes. En los dos casos los informantes tienen que tomar una decisión sobre el asunto que se les propone, tras haber aportado cada uno de ellos su opinión y sus razones o argumentos. Además ambas tareas reflejan actividades de la vida cotidiana que cualquier adulto puede haber realizado en algún momento de su vida, por lo menos una de ellas, lo que pensamos podría facilitar la participación en la conversación incluso de los estudiantes de nivel básico. Antes de proceder a la grabación cada estudiante ha recibido una ficha en la que se ha descrito brevemente la situación comunicativa, el tema de la conversación y la finalidad de la misma. Tras la lectura de la ficha los estudiantes han dispuesto de dos minutos para activar sus esquemas sobre las situaciones en cuestión.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

En el cuadro que sigue hemos recogido los MMDD tal y como aparecen en las conversaciones analizadas, es decir combinados con otros MMDD o solos, para dar una visión de conjunto y dejar constancia de la cantidad y variedad de estos elementos en la interlengua de estos estudiantes, aunque en este estudio, por razones de espacio, tengamos que detenernos sólo en algunos de ellos.

	REGALO (Segovia)	CASA (Segovia)	REGALO (Valencia)	CASA (Valencia)	Total ocurrencias
ah	5	1	1	0	7
allora	2	1	2	3	8
bene allora eee	1	0	0	0	1
e allora	0	1	0	0	1
eee allora	0	1	0	0	1
bueno	1	1	0	0	2
d'accordo	12	8	0	0	20
d'accordo d'accordo	1	0	0	0	1
d'accordo e	2	1	0	0	3
d'accordo sì	1	0	0	0	1
d'accordo sì e	1	0	0	0	1
d'accordo d'accordo sì sì va bene	0	1	0	0	1
hm d'accordo	1	0	0	0	1
tu è d'accordo o	1	0	0	0	1

no?					
E	1	10	3	1	15
eee	8	3	2	2	15
eh	0	0	1	0	1
ehm	0	2	0	0	2
esatto	0	1	0	0	1
fuf / pf / uff	1	2	2	1	6
guarda	0	0	0	1	1
hm	10	9	0	4	23
io non so / non so / non lo so	0	1	0	2	3
ma	5	2	8	4	19
ah ma	1	0	0	0	1
no ma	0	0	1	0	1
si ma	0	0	0	2	2
ya ma	0	0	0	1	1
ma guarda	0	0	0	1	1
però	0	0	0	1	1
no	6	5	4	1	16
o	0	1	0	0	1
ok	0	0	5	3	8
ah ok	0	0	1	0	1
hm ok	0	0	1	0	1
perciò	0	0	0	1	1
sai?	0	0	0	1	1
si	22	10	0	8	40
si si	2	0	0	2	4
ah si [si]	2	0	1	1	4
si e	0	2	0	0	2
eee si	0	0	1	0	1
ya	0	0	2	0	2
va bene	0	0	1	2	3
bah bene	0	1	0	0	1
va bene allora	0	0	0	1	1
si va bene	0	0	1	0	1
vale	0	0	0	1	1
vero vero	0	0	1	0	1
è da vero	0	0	0	1	1
Total tarea	86	64	38	45	233

Tabla 1. MMDD distribuidos por tareas y lugar de procedencia de las informantes

Las cifras globales de aparición de los MMDD por tarea y lugar de procedencia de las informantes parecen indicar que las dos estudiantes de Segovia, Chelo y Teresa, utilizan más MMDD (86 en la tarea “Regalo” y 64 en la tarea “Casa”) que las de Valencia, Carolina y M^a José (38 en una tarea y 45 en la otra). Sin embargo, si comparamos las cifras en porcentajes, calculados sobre el número de palabras de cada tarea, las diferencias resultan mínimas y a favor de las producciones de Valencia. De hecho los 86 y 64 MMDD producidos por Chelo y Teresa representan respectivamente el 8,1% de las palabras de la primera tarea (Regalo) y el 10,6% de las palabras de la otra tarea (Casa), mientras que los 38 y 45 MMDD de Carolina y M^a José representan respectivamente el 11,3% de las palabras de la primera tarea y el 9,3% de la otra. La tabla I revela también que las diferencias por tarea no son significativas, lo que era de esperar dado que las dos situaciones interactivas eran muy parecidas. En ambos casos las hablantes tenían que intercambiar ideas y llegar al final a una decisión común.

En cambio, en la frecuencia de uso, los MMDD se dividen en dos grandes áreas: una comprende formas con valores bastante altos y las otras formas con valores muy bajos. No hay apenas valores intermedios. Además las formas frecuentes (*d'accordo*, *ma*, *sì* y *e*) aparecen solas y también combinadas con otras. Hay una excepción, *hm*, que a diferencia de las otras, aparece casi siempre sola. En este artículo veremos los resultados del análisis de las formas frecuentes, solas y en combinaciones.

La primera es *d'accordo* y sus combinaciones (Tabla 2) que ha resultado ser casi prerrogativa de una sola informante (Chelo) con 25 ocurrencias de 29. Las otras 4 aparecen en las intervenciones de su compañera Teresa. Chelo, en 14 ocasiones, usa este marcador, solo o en combinación con *e*, *sì* y con *sì e*, para apoderarse del turno y lanzar un nuevo tema o idea (ej. 1) y sólo en 8 ocasiones para manifestar acuerdo o aceptación (ej. 2), en contraposición a Teresa que usa esta forma exclusivamente con la última función. Las otras funciones que cumple *d'accordo* en el discurso de Chelo son petición de acuerdo (1 ocurrencia) y back-channel o turno de pase (2 ocurrencias).

- (1) T: ioooo io non so/ noii possiamooo eee andare a vederee →
 C: un'altra cosa?
 T: un'altra cosa / non so siiii in centro ooo forse possiamooo andare nella periferia →
 C: hm hm
 T: io non so/ ooo cercareee un altro appartamento nuovo e cercare un'altraaa un'altra persona/ io non so /
 che cosa →
 C: d'accordo [tu
 T: pensi?]
 C: tu conosce un'altra persona chiii[posse
 T: io]
 C: chi può venire con noi?

Segovia "Casa"

- (2) C: quanta quanta gente vaaaa → ?
 T: io pensavaaaa invitaree a Lola/ a Lelio/ a Luis/ Mercedes/ puf
 C: 10-15
 T: sì/ 10-[15 persone
 C: 15 persone] / d'accordo

Segovia "Regalo"

	Chelo (SG)	Teresa (SG)	Carolina (V)	Mª José (V)	Total
d'accordo	17	3	0	0	20
d'accordo d'accordo	0	1	0	0	1
d'accordo e	3	0	0	0	3
d'accordo sì	1	0	0	0	1
d'accordo sì e	1	0	0	0	1
d'accordo d'accordo sì sì va bene	1	0	0	0	1
hm d'accordo	1	0	0	0	1
tu è d'accordo o no?	1	0	0	0	1
Total por persona	25	4	0	0	29

Tabla 2. Ocurrencias del marcador D'ACCORDO y sus combinaciones

Otro marcador frecuente en nuestros datos es *ma* (25 ocurrencias). Aparece tanto solo como en combinación con otros marcadores (ver Tabla 3).

	Chelo (SG)	Teresa (SG)	Carolina (V)	Mª José (V)	Total
Ma	1	6	3	9	19
ah ma	0	1	0	0	1
no ma	0	0	0	1	1
si ma	0	0	2	0	2
ya ma	0	0	1	0	1
ma guarda	0	0	1	0	1
Total por persona	1	7	7	10	25

Tabla 3. Ocurrencias del marcador *MA* y sus combinaciones

Dos son las funciones que cumple en las conversaciones analizadas. En primer lugar, *ma* contribuye al desarrollo del discurso, introduciendo un nuevo tema o una nueva idea (ej. 3, primer *ma*), volviendo al tema principal, rechazando la vuelta a dicho tema o introduciendo una nueva idea que limita la anterior (ej. 3, segundo *ma*). Asimismo, sirve al hablante para hacerse con el turno (en todos los casos del ejemplo 3) y para manifestar su mayor o menor adhesión respecto a lo dicho por el interlocutor. En este sentido, cuando *ma* aparece solo suele indicar desacuerdo con la tesis del interlocutor, desacuerdo que parece mitigarse cuando aparece en combinación con *si* y *ya* (ej. 3, tercer *ma*). En cambio, cuando se combina con *no* (1 ocurrencia) el hablante intenta un movimiento de acercamiento a la posición del interlocutor.

(3) Ca: ioooo sto pensando cheee/ forse saràaaa meglio/ andare/ a un altro/ a un'altra casa// io penso

MJ: ma per doveeee possiamoooo cercare?

Ca: non so/ forse qui in centro maaaa →

MJ: a mi mi piace qui [nel centro

Ca: ti piace] questa zona? Vuoo/ vuoi continuareeee?

MJ: maaaa è molto cara

Ca: ya/ ma forse [se la casa] è →

Valencia “Casa”

Este marcador, solo o en combinación con otros, aparece de manera más o menos equilibrada en las interacciones de Carolina, Mª José y Teresa (7, 10 y 7 ocurrencias, respectivamente). En cambio, Chelo lo usa en una única ocasión. Parece que esta informante tiende a evitar la polémica, el desacuerdo, basando el desarrollo de la conversación en la armonía y en el consenso. De hecho, es la estudiante que más usa *si*, el marcador de consenso por antonomasia, junto con su compañera Teresa (22 y 16 ocurrencias de 53, respectivamente, frente a las 15 que reúnen Carolina y Mª José). Este marcador, además de servir para indicar el consenso (ej. 4), cumple otras dos funciones en nuestros datos: por un lado, confirmar que el interlocutor ha recibido bien la información y, por otro, indicar que el oyente no tiene intención de tomar la palabra. En algunos casos resulta muy difícil, si no casi imposible, establecer una clara distinción entre estas funciones.

(4) C: d'accordo/ possiamo cercare un altro appartamento e/ vederlo

T: [d'accordo

C: si] e prendiamo il giornale

T: si o

C: e cerchiamo un Segovia “Casa”

	Chelo (SG)	Teresa (SG)	Carolina (V)	M ^a José (V)	Total
si	16	16	4	4	40
si si	2	0	2	0	4
ah si [si]	2	0	2	0	4
si e	2	0	0	0	2
eee si	0	0	1	0	1
ya	0	0	1	1	2
Total por persona	22	16	10	5	53

Tabla 4. Ocurrencias del marcador *SÍ* y sus combinaciones

Por último, la forma *hm* es usada casi exclusivamente por Chelo (18 ocurrencias frente a las 4 de Carolina, 1 de Teresa y 0 de M^a José), lo que confirma que esta estudiante basa el desarrollo de la conversación en la armonía, pues lucha poco por el turno, manteniéndose a menudo en posición de oyente.

4. CONCLUSIONES

Los datos han confirmado nuestra hipótesis de partida, es decir que los estudiantes de nivel básico utilizan una gran variedad de marcadores discursivos y, al igual que en la lengua de los nativos, estos elementos se caracterizan por su multifuncionalidad (como se ha visto en el análisis de *d'accordo*, *ma* y *si*). Además, hemos observado que nuestros informantes coinciden en el uso de los mismos elementos para realizar las mismas funciones, aunque a veces se aprecia cierta especialización como sucede en el caso de Chelo con *d'accordo*. Estas dos características de los MMDD de la interlengua de nuestros estudiantes, la multifuncionalidad y la convergencia, ya habían sido identificadas por Andorno (2007) en la interlengua de aprendientes en contexto natural. Nuestros datos coinciden también con los de Bardel (2003) en las funciones identificadas para el *si* en las producciones de sus informantes. Sin embargo, aportan una novedad sobre los valores de *ma* identificados por Ferraris (2004) en la IL de aprendientes en contexto natural; de hecho, nuestros estudiantes no sólo emplean *ma* para tomar el turno e introducir un nuevo tema o una nueva idea, como en Ferraris, sino también para mostrar desacuerdo con distintos matices.

Quizá lo más novedoso de nuestro trabajo es que los marcadores con más ocurrencias de nuestro corpus (*d'accordo*, *ma* y *si*) son aquellos que ponen en evidencia el acuerdo o desacuerdo con el interlocutor, precisamente los que según la teoría del “doble movimiento” son el motor de la conversación (Stame 1999).

En cuanto a las implicaciones didácticas de nuestros resultados, el hecho de que los estudiantes utilicen gran cantidad y variedad de MMDD incluso en un nivel básico de competencia pone de manifiesto la necesidad de introducir estos elementos en la enseñanza de una segunda lengua, lo que raramente ha ocurrido hasta la fecha.

NOTAS

1. Estos niveles han sido definidos en el marco del Proyecto de Pavía (Giacalone Ramat 2003).
2. Este proyecto cuenta con la financiación de la UCM (PR1/06-14427-A) y en él participan Pura Guil (UCM), Carla Bazzanella (Universidad de Turín), Milena Bini (UCM y EOI Madrid), Paloma Pernas (UCM y EOI Segovia), Teresa Gil (UCM y Liceo Italiano, Madrid), Margarita Borreguero (UCM), Almudena Pernas (EOI Madrid-Valdezarza), Clara Miki Kondo (Universidad Antonio de Nebrija y Liceo Italiano, Madrid) y Eugenio Gillani (EOI Valencia). El corpus elaborado para el estudio consta de 40 conversaciones cara a cara entre hablantes no nativos (de distintos niveles de competencia), entre nativos y no nativos, y entre nativos (grupo de control). Las conversaciones se grabaron en soporte DVD en el segundo trimestre del año 2006.

3. Cuando hablamos de variedad básica estamos tomando como punto de referencia el nivel A2+ del Marco de referencia europeo.
4. Los informantes de nivel básico son cuatro mujeres, Chelo, Teresa, Carolina y María José, alumnas de la Escuela Oficial de Idiomas de Segovia y de Valencia, de edades comprendidas entre los 25 y los 45 años y cuya primera lengua es el español. Todas, en el periodo de grabación de las conversaciones, habían cursado primero de italiano, lo que corresponde a 120-150 horas de enseñanza. Además, Chelo y Teresa habían estado en Italia en dos ocasiones, en estancias no superiores a 15 días, y Teresa se había carteadado frecuentemente con amigos italianos. Por su parte, ni Carolina ni María José habían mantenido contactos con Italia. Sin embargo, Carolina en 2003 realizó un curso de Italiano I en la Universidad de Valencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Andersen, R. 1990. "Models, processes, principles and strategies. Second Language acquisition inside and outside the classroom". *Second language acquisition/foreign language learning*. Eds. B. Van Patten y J. Lee. Clevedon: Multilingual Matters. 45-68.
- Andorno, C. 2007. "Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (sì, no, così)". *Atti del 6° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Napoli 9-10 febbraio 2006*. Eds. M. Chini et al. Perugia: Guerra. 95-121.
- Bardel, C. 2003. "I segnali discorsivi nell'acquisizione dell'italiano L2". Eds. C. Crocco, R. Savy y F. Cutugno. API DVD.
- Bazzanella, C. 1995. "I segnali discorsivi". *Grande grammatica italiana di consultazione III*. Eds. L. Renzi, G. Salvi y A. Cardinaletti. Bologna: Il Mulino. 225-260.
- Bazzanella, C. 2001b. "I segnali discorsivi nel parlato e nello scritto. *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*". Eds. M. Dardano, A. Pelo y A. Stefinlongo. Roma: Aracne. 79-97.
- Consiglio d'Europa 2002. *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento insegnamento valutazione*. Firenze: La Nuova Italia.
- Ferraris, S. 2004. "Come usano *ma* gli apprendenti di italiano L1 e L2?". *Atti del 3° congresso di studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Perugia 21-22 febbraio 2002*. Eds. G. Bernini, G. Ferrari y M. Pavesi. Perugia: Guerra. 73-91.
- Giacalone Ramat, A., ed. 2003. *Verso l'italiano*. Roma: Carocci.
- Guil, P. et al. (en presa). "Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2". *III Coloquio Internacional Edice, Valencia 22-26 noviembre 2006*.
- Stame, S. 1999. "I marcatori della conversazione". *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*. Eds. R. Galatolo y G. Pallotti. Milano: Raffaello Cortina Editore. 169-186.